

43 - Summer Training Camp

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Narrator

Only twenty players were given a roster spot and a chance to battle.

[00:17] Narrator

For the third-years who didn't make the roster,

[00:20] Narrator

it was effectively the end of their careers.

[00:25] Narrator

Their summer was over before the tournament even started.

[00:30] Narrator

The chosen twenty now renew their vow

[00:38] Narrator

to fight!

SIGN Seido Spirit Dorm

SIGN June 17th

[02:13] Takashima

Yes, during practice should be fine.

[02:17] Takashima

Yes.

[02:18] Takashima

Yes, thank you.

[02:22] Ota

Was that a press request to cover our team?

[02:25] Takashima

They said they'd be here a few days, and they want to hear from the players.

[02:29] Ota

It feels great to have people interested in us.

[02:32] Takashima

Yes, and the players will get used to media attention.

[02:36] Ota

We have our roster,
and training camp starts today.

[02:39] Ota

The tournament draw is this Saturday, too.

[02:41] Ota

There's a lot of tension in the air.

[02:44] Takashima

Yes, indeed.

[02:49] Akane

I can't get it right!

[02:50] Haruno

It's okay. They'll eat practically anything.

[02:54] Sachiko

Yeah, but that one's still too big!

[03:00] Akane

It's like they're sparkling!

[03:02] Akane

Your rice balls are so handsome!

[03:07] @Ochiai

That was a moving speech you gave yesterday.

[03:11] @Ochiai

I was on the verge of tears.

[03:14] @Ochiai

The players are certainly pleased
when the coach thanks them like that.

[03:19] (Flashback) @fb_Kataoka

Please continue to make me proud.

[03:23] @Ochiai

The third-years who didn't make the roster
are all here for practice.

[03:29] @Ochiai

Seeing that is giving me goosebumps again.

[03:33] @Ochiai

I'd like to make a speech like that someday.

[03:36] @Kataoka

There is still much for them to do here,

[03:40] @Kataoka

from supporting the team to
advising the junior players.

[03:44] @Kataoka

They may not sit on the bench,
but they are still members of the team.

[03:53] @int_Ochiai

Once again, he's given me chills.

[04:03] Mimura

Nice try, Yuki!

[04:05] Mimura

But this is my territory!

[04:07] Mimura

If you want to get through here,
it had better be over my head!

[04:11] Seki

Mine, too!

[04:15] Kawashima

You can keep hitting to your heart's content!

[04:17] Kawashima

Here comes another!

[04:24] int_Mimura

That's the stuff.

[04:26] int_Mimura

Go on, hit it!

[04:28] int_Mimura

Hit it more!

[04:33] int_Mimura

Show us why you deserve to be here!

[04:36] _Player

Man, they sure can hit!

[04:39] _Player

Okay! Nice batting, Okumura!

[04:41] _Player

You're on a roll!

[04:43] @Okumura

Thank you! This has been a helpful practice!

[04:47] _Player

Done already? You can hit some more.

[04:50] @int_Seto

Nice, Koshu. You're doing it.

[04:53] @int_Seto

Let them know that you're grateful.

SIGN Fielding drills

[05:05] @Yui

Home!

[05:10] @Miyuki

Okay! Nice play, Sawamura!

[05:12] @Kataoka

You can't always hear
each other during a game!

[05:15] @Kataoka

Make sure you know what the
third-base runner is doing!

[05:18] @Sawamura

Yes, sir!

[05:20] @int_Okumura

From basics to detailed plays,

[05:23] @int_Okumura

*and even situations we may
only see once in ten games,*

[05:26] @int_Okumura

*we're tackling everything,
including base covers.*

[05:31] @Miyuki

It's the top of the ninth,
and we have a one-run lead!

[05:33] @Miyuki

Two outs, with runners on first and third!

[05:36] @int_Both

*I don't want to be
the weak link in the chain!*

SIGN Break time

[05:46] Yamaguchi

Do these ones have plums?

[05:48] @Kanemaru

Check out those huge ones!

[05:49] Tojo

Are those bombs?

[05:50] @Kanemaru

Right on!

[05:51] _All

Thank you!

SIGN Growl

[05:53] @Yuki

Need sustenance.

[05:55] @Yui

Yeah.

[05:56] @Okumura

Will this count towards dinner?

[05:59] @Miyuki

Nope!

[06:00] @Kanemaru

Great, they have ones with natto!

[06:03] Tojo

I'll take one of those!

[06:04] Higasa

Me, too!

[06:04] Yamaguchi

Me, too!

[06:05] Yamaguchi

Natto rocks!

[06:10] Haruno

Here's one for you, Sawamura-kun.

[06:13] Haruno

This will help keep up
your energy in the summer!

[06:15] @Sawamura

I know... I read it in a book yesterday...

[06:19] @Miyuki

Wait, couldn't you not eat natto?

[06:22] @Kominato

It's the one food he doesn't like.

[06:25] Tojo

He kept trying to eat it,
but failed every time.

[06:29] Haruno

R-Really? Then I'll take it back.

[06:35] @int_Sawamura

The theme is dominance!

[06:37] @int_Sawamura

*Cultivating a body that lets me pitch
for nine innings without getting tired!*

[06:42] @Sawamura

I'll eat it.

[06:45] @Sawamura

It helps my stamina recover
and boosts my immune system!

[06:48] @Sawamura

The B vitamins in it will
help make me stronger!

[06:52] @Sawamura

It's also loaded with calcium
and promotes intestinal health!

[06:56] @Sawamura

There's no reason not to eat it!

[06:58] @Kuramochi

Enough trivia, just eat it!

[07:00] Kishima

How long are you going to keep mixing it?

[07:02] @Sawamura

All of a sudden, I'm surrounded!

[07:04] @Kanemaru

We have base running after this.

[07:05] @Miyuki

Don't force yourself.

[07:07] Kawakami

Today's the day! You can do it!

[07:09] @Sawamura

Okay, then!

[07:13] Ono

All at once!

[07:17] @Kuramochi

Keep your mouth closed, idiot!

[07:19] Ono

Someone bring some water!

[07:20] @Kanemaru

Keep it in! I'm warning you!

[07:22] @Kanemaru

Swallow it!

[07:24] @int_Okumura

So there are things he doesn't like.

[07:30] @Kanemaru

I see you're eating well, Yuki!

[07:33] @Kanemaru

Go on and have some more.

[07:34] @Yuki

Can I?

[07:35] @Kanemaru

Don't be shy. Here's a bomb one!

SIGN Base running

[07:43] @Kanemaru

Hey!

[07:44] @Sawamura

Yeah!

[07:49] Yamaguchi

What's wrong? Go, first-years!

[07:51] Yamaguchi

You're holding up the line!

[07:52] @Yui

Yes, sir!

[07:53] Shirasu

Go, go!

[07:54] Seki

We're just getting started!

[07:56] Mimura

Keep up the pace!

[07:58] @int_Yui

*There are fewer of us,
so we have to run more!*

[08:01] Seki

You're slowing down, Yuki!

[08:03] Mimura

Keep those legs up, Okumura!

[08:13] @int_Yui

Th-This base running drill is killer.

[08:16] @int_Okumura

W-We have to do this every day?

[08:19] Mimura

Okay, last set of ten!

[08:23] Seki

Okay, let's go, first-years!

SIGN First day of training camp,
just before the tournament begins

[08:26] @Sawamura

Oh, yeah!

SIGN June 19th

Third day of training camp

SIGN Growl

[08:45] @int_Yui

My whole body is cracking.

[08:47] _Student

Are they okay?

[08:50] _Student

I don't see him moving.

[08:53] _Student

Is Okumura dead?

[08:54] _Student

Maybe he's off fighting
in an alternate dimension.

[08:57] _Teacher

Fujiwara no Fuhito moved the capital
to Heijo-kyo in the year 710.

[09:01] _Teacher

Some people remember that with
"what a splendid castle, Heijo-kyo,"

[09:03] _Teacher

but I prefer "natto-loving Heijo-kyo."

[09:06] _Teacher

At this time, Fujiwara no
Fuhito's four sons,

[09:10] _Teacher

Nanke, Hokke, Shikike and Kyoike
held power in the capital.

[09:14] _Teacher

Four of them, so it's not quite
the three dango brothers.

[09:16] _Teacher

That one's a little stale.

[09:19] int_Teacher

*Those two are actually
paying attention in class.*

[09:21] int_Teacher

I must say, I'm impressed.

[09:24] @int_Sawamura

It wouldn't do...

[09:26] @int_Sawamura

*for a player on the roster
to fail a test and have to make it up.*

[09:30] @int_Sawamura

It wouldn't do...

[09:35] _Teacher

I'll reward the baseball
players for their hard work.

[09:39] _Teacher

Oh, what's this? This part
has a particular smell to it!

[09:44] _Teacher

Especially this! Very interesting.
This, right here!

[09:46] _Teacher

Yes, this will be on the test!

[09:48] _Teacher

Write it down!

[10:02] @Okumura

Why are you smiling like that?

[10:05] @int_Sawamura

Even if I overdid it in the first half,

[10:07] @int_Sawamura

getting tired from just a hundred pitches

[10:09] @int_Sawamura

means I'm too tense.

[10:12] @int_Sawamura

Go back to the source.

[10:14] @int_Sawamura

Stay relaxed in any situation.

[10:17] @Okumura

What are you doing?

[10:19] @int_Sawamura

Start relaxed...

[10:22] @int_Sawamura

and put everything into my fingertips!

[10:31] @Okumura

Nice pitch!

[10:33] @Okumura

Everything was perfect, except your face.

[10:35] @Okumura

Are you trying catch the batter off guard?

[10:38] Ota

That was...

[10:39] @Miyuki

It doesn't look like he's throwing very hard,

[10:43] @Miyuki

but he could break 140 km/h
in the tournament.

[10:47] Ota

He's grown so much since the spring.

[10:49] Ota

Now it makes sense
why he's been so reliable lately.

[10:53] Ota

He might like to hear that from you.

[10:57] @Miyuki

No, he threw that without neglecting his control.

[11:01] @Miyuki

I don't want him to be
preoccupied with numbers.

[11:09] @Yui

Nice pitch!

[11:11] @Furuya

Next is a slider.

[11:13] ---

Right!

[11:14] Ota

And Furuya has gotten back into his
rhythm over the past four games.

[11:18] @Miyuki

He's working on his
communication with Yui, too.

SIGN Seido High School Practice Fields

[11:43] @Kataoka

Split up into infield and
outfield for fielding practice!

[11:45] @Kataoka

Tojo, go to the outfield
after pitcher fielding drills!

[11:48] Tojo

Yes, sir!

[11:48] @Kataoka

Furuya, Sawamura, and Yui!

[11:51] @Kataoka

You go the outfield once you're done, too!

[11:53] @Sawamura

Yes, sir!

[11:54] @Yui

Yes, sir!

[11:55] @Kataoka

Wheel plays, charges, and pick-offs!

[11:57] @Kataoka

Make your plays quickly,

like it's a real game!

[12:00] @Kataoka

This will be worthless if you
can't make decisive plays!

[12:07] Mimura

Too slow! You took too long to throw!

[12:10] Seki

High throws from the outfield let the
third-base coach wave a runner home.

[12:15] Mimura

Even if you don't have a strong arm,

[12:17] Mimura

throwing quickly after you catch
the ball makes it harder for them!

[12:21] int_Ono

*I see. So that's what an outfielder
base coach looks for.*

[12:24] Mimura

Get the ball to a cutoff man
quickly and accurately.

[12:27] Mimura

Now try it!

[12:29] Seki

Watch Aso closely!

[12:30] Seki

He's got the fastest throw on the team!

[12:39] Aso

You're embarrassing me, idiots!

[12:45] @Sawamura

Like this?

[12:46] Mimura

Find the best throwing motion for you
by the end of training camp!

[12:53] Mimura

Don't just jump!

[12:54] Mimura

Move forward as you throw.

[12:57] Seki

You can do that while playing catch, right?

[13:01] Mimura

Don't let anyone say that Seido's
left fielder is a weak link!

[13:07] @Miyuki

Bow!

[13:08] _All

Thank you!

[13:15] Maezono

Guys on the gauge,
we're turning up the speed today!

[13:18] Maezono

It's gonna be like Narumiya!

[13:20] Yamaguchi

I'm on it!

[13:21] @Kuramochi

I'll bat from the long tee.

[13:28] @int_Yui

How do they have so much energy?

[13:33] @Yuki

Can I hit, too?

[13:36] Maezono

Oh, you're coming? Sure!

[13:38] @Yuki

Thank you!

[13:39] @Yui

Really?

[13:41] @Yui

I'm going, too!

[13:43] Maezono

Fine, but make sure you eat!

SIGN I heard this fried pork is really good!

SIGN Yes!

SIGN You remove the crust?

SIGN Yep.

[14:22] Yamaguchi

The Kokonoe game really
stands out this weekend.

[14:26] Higasa

Their third and fourth batters
are from Machi Senior,

[14:30] Higasa

where a lot of former pros coach.

[14:33] Higasa

Their defense will be solid, too.

[14:35] Yamaguchi

So whoever is picked as the starting pitcher

[14:38] Yamaguchi

is the most likely to get
the ace number, then?

[14:41] Higasa

Yeah, I suppose.

[14:43] Higasa

It depends how the game goes, too.

[14:46] Yamaguchi

Sawamura's been starting in

a lot of important games...

[14:50] Yamaguchi

Furuya's almost back to full strength after his injury...

[14:53] Higasa

I'm a third-year, so I favor Kawakami...

[14:59] Yamaguchi

Huh? Was someone there?

[15:03] @int_Sawamura

Hey, why am I hiding?

[15:12] @Furuya

That was fast. You took your bath already?

[15:15] @Sawamura

No, I'm going in now.

[15:33] @Furuya

This year's training camp...

[15:36] @Furuya

seems so short.

[15:37] @Sawamura

I know what you mean.

[15:39] @Sawamura

We have games this weekend, so tomorrow's the last day.

[15:42] @Furuya

We were dead every day last year.

[15:46] @Sawamura

I remember I nearly drowned in this tub.

[15:56] @Furuya

Are we gonna get the team together in someone's room this year?

[16:02] _Sign

Learn today

[16:02] _Sign

Devote every moment

[16:05] Maezono

Okay, let's get going!

[16:07] Maezono

We're done for today!

[16:08] @Yuki

So the players in the dorms stay up this late practicing hitting.

[16:12] @Yuki

I wish I could, too.

[16:16] Maezono

You seem to have some energy left.

[16:18] Maezono

Come find me after you eat and bathe.

[16:23] _Sign

Players must eat three bowls of rice!

[16:23] Asada

Thank you for the food.

[16:25] @Okumura

Thank you for the food.

[16:34] @Miyuki

Did you just finish eating?

[16:36] @Miyuki

Perfect timing.

[16:47] Kawakami

Damn!

[16:51] @Miyuki

What's wrong? Come in.

[16:53] Asada

Come on in.

[16:55] Asada

The senior players got together
to play games yesterday, too.

[16:58] @Okumura

Pardon us.

[17:00] @Miyuki

Okumura, do you play video games?

[17:02] @Okumura

A little.

[17:03] @Kuramochi

Okay, we'll do last man standing
in *Smash Brothers*!

[17:06] @Kuramochi

Asada, Seto, grab a controller!

[17:07] Asada

All right!

[17:08] @Seto

You mean it?

[17:09] @Miyuki

We're at training camp, after all.

[17:11] @Miyuki

It'll do you good to hang out
with the third-years.

[17:16] @Kuramochi

We want to get to know the first-years
who made the roster, too.

[17:21] Shirasu

What kind of music do you listen to?

[17:23] Kawakami

What bands do you like?

[17:24] @Sawamura

See? They're here!

[17:26] @Miyuki

The loudmouth is back.

[17:29] @Sawamura

So you're here, Cap!

[17:32] @Sawamura

I see you've captured the wolf-boy!

[17:34] @Okumura

What do you mean, "captured"?

[17:37] @Okumura

Grr...

[17:39] @Sawamura

Let's see how well you play video games!

[17:40] Aso

It's cramped and you're too loud!

[17:42] Aso

Sawamura, go outside.

[17:43] @Sawamura

But this is my room, Aso-senpai!

[17:46] @Kuramochi

Let me warn you, this guy's a beast.

[17:48] @Kuramochi

It doesn't matter if you're
a junior or senior player.

[17:51] @Kominato

In games, it's kill or be killed.

[17:54] @Okumura

Taku here is a genius gamer, too.

[17:58] @Kominato

I'd love to see a genius play.

[18:01] @Seto

Don't go too hard on me.

[18:04] @Sawamura

Don't let his cute face fool you, Seto!

[18:06] @Sawamura

When he's playing video games,
he's Dark Haruichi!

[18:11] @Kuramochi

If you beat him, you really are a genius!

[18:12] @Seto

I'm a little intimidated.

[18:14] @Kominato

But you're gonna play, right?

[18:15] @bg_Okumura

Taku is a genius.

[18:16] @Miyuki

Are you gonna play?

[18:17] @bg_Seto

Don't provoke him, Koshu!

[18:20] @bg_Kuramochi

It's the battle of the second basemen! Let's see it!

[18:22] @bg_Sawamura

Okay, then I'll jump in!

[18:23] @bg_Kuramochi

You're not a second baseman!

[18:24] @bg_Kominato

Eijun-kun, you're in the way.

[18:26] @bg_Okumura

Yes, you are.

[18:26] Maezono

Hey, they've started.

[18:28] Maezono

I brought these two.

[18:30] Maezono

This place is packed!

[18:33] Maezono

We're coming in, Sawamura!

[18:34] @Sawamura

Zono-san!

[18:36] Maezono

You guys play video games?

[18:37] @Yui

Not really...

[18:38] @Yuki

Never.

[18:40] @Yuki

Miyuki-senpai.

[18:43] @Yuki

My brother told me you're the best shogi player on the team.

[18:49] @Yuki

Would you join me for a game?

[18:51] @Miyuki

Um, I'm not that good. Really.

[18:54] @int_Miyuki

Tetsu-san, what did you tell your brother?

[18:58] @Yuki

Please!

[18:59] @Miyuki

Okay, fine!

[19:00] @Kuramochi

Furuya, we're out of drinks.

[19:02] @Sawamura

Go buy some! I'll have 100% orange juice!

[19:05] @Furuya

Okay.

[19:06] @Yui

You're going, Furuya-san?

[19:08] @Furuya

Yeah.

[19:09] @Yui

Then, I'll go instead.

[19:11] @Furuya

Why?

[19:11] @Yui

Wait, "why?"

[19:15] @Sawamura

Young Yui, Furuya's not that kind of guy.

[19:18] @Sawamura

He actually loves to run errands.

[19:21] @Sawamura

Now don't spoil his fun!

[19:23] @Yui

How can that be?!

[19:28] @Furuya

What do you want to drink?

[19:29] @Yui

I'll go with you, Furuya-san.

[19:31] @Kuramochi

Hurry up, Furuya!

[19:34] @Sawamura

Please don't make so much noise,
Sawamura-senpai.

SIGN June 20th

Fourth day of training camp

[19:41] _Teacher

This "at" modifies the
noun that comes after it...

[19:45] _Teacher

When an alkaline substance
reacts to carbon dioxide...

[19:50] _Teacher

Do you know what popular sovereignty is?

[19:52] _Teacher

You've probably heard the
famous quote that a government

[19:55] _Teacher

is of the people, by the people,
and for the people.

[19:59] bg_Teacher

Yes, those words were
spoken by Abraham Lincoln

[20:01] @int_Kanemaru

My body is so tired.

[20:02] bg_Teacher

in the conclusion of the Gettysburg Address.

[20:04] bg_Teacher

It says that a democracy
reaches broad consensus

[20:07] @int_Sawamura

This is a snow-covered mountain.

[20:08] bg_Teacher

among its citizens in order to act.

[20:09] @int_Sawamura

*It's a snow-covered mountain,
and if I fall asleep, I'll die!*

[20:12] bg_Teacher

When the citizens participate directly
in the government's decision-making,

[20:13] @int_Sawamura

If I fall asleep, I'll die!

[20:15] bg_Teacher

the country is a direct democracy,

[20:15] @int_Sawamura

I won't become the ace!

[20:19] bg_Teacher

and when their representatives
do it for them,

[20:21] bg_Teacher

the country is an indirect democracy.

[20:24] bg_Teacher

For indirect democracies,

[20:27] bg_Teacher

the people vote to select their
representatives in an election.

SIGN Seido Spirit Dorm

[20:56] @Kataoka

The starting pitchers for Saturday's
double header will be Furuya and Kawakami.

[20:59] @Kataoka

For Sunday's game against
Kikuta, it will be Kaneda.

[21:02] @Kataoka

For Kokonoe, it will be Sawamura.

[21:09] @int_Miyuki

*The coach chose Sawamura to
start the game against Kokonoe.*

[21:14] @Miyuki

Understood.

[21:15] @Ochiai

We have our seed, so I'll go to the draw.

[21:20] @Kataoka

Thank you.

[21:21] @Kataoka

I'm well aware that the players
are tired from the training camp.

[21:25] @Kataoka

I want to see if they can make sound
judgments and plays while they are tired.

[21:31] @Kataoka

The summer tournament is merciless.

[21:33] @Kataoka

Whining and making excuses
will not make any difference.

[21:37] @Both

Our vow is, rain or shine

[21:42] @Both

We'll set sail in a story

[21:46] @Both

There's no turning back!

[21:48] int_Asada

They're both so full of energy.

[21:51] @Both

Our dream is looking out for us!

[21:57] @Kuramochi

From rock bottom,
there's nowhere to go but up!

[22:02] @Sawamura

From rock bottom,
there's nowhere to go but up!

[22:06] int_Asada

They're on their second song.

[22:07] @Both

From rock bottom,
there's nowhere to go but up!

SIGN "Summer Training Camp"

[22:11] @Both

From rock bottom,
there's nowhere to go but up!

[22:17] @Kataoka

"Summer Training Camp."

[23:49] @Kataoka

Miyuki, what do you think of
our game at Koshien Stadium?

[23:51] @Miyuki

We only got one hit against Komadai Fujimaki.

[23:54] @Miyuki

They completely overpowered us.

[23:56] @Miyuki

My only memories are of frustration.

[23:59] @Kataoka

It's good that you feel that way.

[24:01] @Kataoka

I'm able to fight because you are with me!

[24:05] @Kataoka

The quarterfinals aren't enough!

[24:08] @Kataoka

This team can climb higher!

[24:11] @Sawamura

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

[24:14] @Sawamura

"Setting Sail."

SIGN Next Time

SIGN "Setting Sail"

[24:15] @Sawamura

Let's win the national title!

SIGN Color Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:02 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:02 UTC by whimsee